

西方诗歌巨匠的经典作品

视觉听觉交会的文学盛宴

双语彩色版

独家经典解读

最值得珍藏的精美译本

「英汉对译解读版」

济慈幻美诗选

# 迷人的故事， 是甘甜的悲凉

「英」约翰·济慈◎著

上官紫微◎译



追寻美感，何必在意瞬间与永恒  
心存爱意，无所畏惧咫尺与远方  
愿在最美年华，遇见最美的诗歌  
和最美的你



「英汉对译解读版」

济慈幻美诗选

# 迷人的故事， 是甘甜的悲凉

「英」约翰·济慈◎著  
上官紫微◎译

石油工业出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

迷人的故事, 是甘甜的悲凉: 济慈幻美诗选: 英汉对照 / (英) 济慈著; 上官紫微译. --北京: 石油工业出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5183-0579-7

I. 迷… II. ①济… ②上… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第001974号

## 迷人的故事, 是甘甜的悲凉: 济慈幻美诗选

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址: [www.petropub.com](http://www.petropub.com)

编辑部: (010) 64523558 发行部: (010) 64523623

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中石油彩色印刷有限责任公司

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

880 × 1230毫米 开本: 1/32 印张: 6.125

字数: 175千字

定价: 24.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

## 序 | 美丽人生

年华逝去，将摧毁我们这一代，  
唯有你一如往昔，  
在别样的悲伤中，对我们感喟：  
“美即是真，真即是美”——这就是  
你所知道，该知道的一切。

匆匆走过的路途，都可算美的历程。然而，美究竟是什么？又从哪里开始？自远古至当下，美似乎从无定义，更无从去诠释。自然界中的姹紫嫣红是美，落叶纷飞亦是美；时代更迭中积淀下的艺术精神，也是一种美。无论是眼睛摄取到的自然景致，还是心灵感受到的情感意绪，皆会让人在欢愉中流连忘返。

现实荒凉而残酷，艺术则完满丰盈，唯有将艺术与现实结合起来，才是生活中的真美。济慈作为英国浪漫主义杰出诗人，其毕生的使命便是让生命与诗歌同在，让美感



与现实共存。在漫长婉曲的寻美之路上，他走得艰难而缓慢，却从未曾停下追逐的脚步。时光如水，总会将平庸之人与琐碎之事冲刷掉，而使真正有价值并具美感之物得以永恒。济慈始终是美的追寻者与赞颂者，后人也能从其诗中感受美的力量。因此，这一趟寻美历程，是沿着济慈的足迹，从他的经典诗歌开始。

济慈于公元1795年生于伦敦，家境贫寒穷困，一家以父亲经营的马厩为生。在他八岁时，父亲便因病去世，母亲只好改嫁，兄妹四人只得跟随年老的祖父生活。读书期间，他与校长之子极为要好，并在其启发之下，对诗歌产生浓厚兴趣。双眼看到的现实如此残酷，而在诗歌中，平凡之事皆会染上浪漫的质感，粗拙之物皆会添上鲜艳的色泽。济慈徜徉在诗歌的国度中，认为自己可暂时避开现实中那凄凉的风雨，顺着幸福小径走向未来。

然而，生活总是忧喜参半，苦乐交织。在他十五岁时，母亲的去世，让他在诗歌之路上走得更远的愿望破灭。他不得不辍学，做了一位外科医生的学徒，以维持家用。命运的轨迹该是既定的，无法更改；人生的情节也早有安排，无法增删。济慈已然将整颗心都托付给了诗歌，又怎会在医学的道路上一直走下去。公元1816年，济慈在

成为一名职业药剂师后，弃医从文，真正投身于诗歌创作。

有着怎样的经历，便会有怎样的诗歌理念。因生活中满是凄风楚雨，他便记录心灵深处的风和丽日；因眼中所见多半是丑陋与粗拙，他便吟咏灵魂中的美感与臻醇；因生命脆弱而短暂，他便赞叹精神之永恒与不朽。

在他眼中，一朵花、一株草、一块岩石，皆是美之化身。自然界中那些静态与动态的景致，一缕拂面而过的清风，一阵纤细如丝的春雨，一轮皎洁似水的明月，一只歌声婉转的夜莺，皆是他取之不尽的诗材。与其说他在用笔作诗，不如说他在倾诉内心对美的感悟。因而，他的诗歌，色彩清明而朗净，如同铺泻在青石板路上的阳光；声音柔和而悠扬，犹如花瓣落在寂静的无人山谷。他的诗歌是美的艺术，既有视觉上的享受，亦不乏生活的深意与哲学上的思考。

人生路上，得到与失去并存。他出身贫寒，却寻到了诗歌这一永恒的生命支撑；他天生腼腆不善交际，却邂逅了值得铭记一生的爱情。苍天只许给他二十六载光阴，而他却在有限的生命中，用诗歌创造出无限的价值。自然之美，爱情之美，诗歌之美，皆在无涯的时间里，永恒存在。诚如徐志摩所说：“即使有哪一天大英帝国破裂成无

可记认的断片时，《夜莺颂》依旧保有它无比的价值：  
万万里外的星亘古地亮着，树林里的夜莺到时候就来唱着，  
济慈的夜莺歌永远在人类的记忆里存着。”

“美的历程是指向未来的。”现代学者李泽厚如是言。斯人已逝，诗歌也已泛黄，但这趟寻美历程才刚刚开始，等待我们去重启过去。

上官紫微

2014年7月



## 我们真诚回报

亲爱的读者朋友，首先感谢您阅读我社图书，请您在阅读完本书后填写以下信息。我社将长期开展『读石油版书，获亲情馈赠』活动，凡是关注我社图书并认真填写读者信息反馈卡的朋友都有机会获得亲情馈赠，我们将定期从信息反馈卡中评选出有价值的意见和建议，并为填写这些信息的读者朋友**免 费**赠送一本好书。

### 您的资料

您的姓名：\_\_\_\_\_ 性别：\_\_\_\_\_ 出生年月：\_\_\_\_\_ 电话：\_\_\_\_\_

文化程度：\_\_\_\_\_ 单位名称：\_\_\_\_\_

通信地址：\_\_\_\_\_ 邮编：\_\_\_\_\_

E-mail：\_\_\_\_\_ 特别提示新老读者：您的资料是我们与您取得联系、反馈信息最重要的途径，请务必填写工整。如果您的联络方式发生了变化，请再次填写此卡并及时邮寄或传真到我社。

您的意见《迷人的故事，是甘甜的悲凉：济慈幻美诗选》（1—1）

您填写本卡的时间是：\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

是什么促使您决定购买本书的？如果是报纸或杂志的书评，请写明具体报刊名称

☐封面 ☐书名 ☐内容 ☐版式 ☐亲朋好友推荐 ☐索引及目录

您在何处购买到本书（请写明具体书店名称）：

☐新华书店\_\_\_\_\_ ☐民营书店\_\_\_\_\_ ☐大型书城\_\_\_\_\_ ☐其他\_\_\_\_\_

您希望通过什么渠道获得我社新书的消息：

☐信函 ☐传真 ☐书店 ☐网络 ☐其他\_\_\_\_\_

您愿意成为我们的会员吗？☐愿意 ☐不愿意

您会推荐本书给您的亲朋好友吗？\_\_\_\_\_

您对本书的综合评价和建议：\_\_\_\_\_

您最喜欢的一本书是什么？\_\_\_\_\_

您最喜欢的作者是谁？\_\_\_\_\_

### 别忘了保持联系

联系地址：北京安定门外安华西里三区 18 号楼 1103 室 石油工业出版社 大众图书出版中心 艾嘉

邮编：100011 E-mail: freelybb@126.com 网址: www.petropub.com

## 目录 *Contents*

### 第一卷 | 给爱我的，我爱的人 / 1

致查特顿 / 2

致拜伦 / 6

写于李·亨特先生出狱之日 / 10

给我的弟弟乔治 / 14

于清晨别友 / 18

给我的两个弟弟 / 22

致G.A.W / 26

献诗李·亨特 / 30

“你到哪儿去，德文郡姑娘？” / 34

致芳妮 / 38

### 第二卷 | 所有的忧伤弥漫成海 / 43

死亡 / 44

“哦，孤独！假如我和你必须同住” / 48

“冬日漫漫，愁云惨淡” / 52

“每当我恐惧，几乎要窒息” / 56

访彭斯墓 / 60

写于彭斯诞生的村舍 / 64

忧郁颂 / 68

“白天逝去了，甜蜜已消弭” / 74

### 第三卷 | 为万物赋一首永恒的诗 / 79

"多少诗人把光阴镀成黄金" / 80

"哦，我爱夏天美丽的黄昏" / 84

写于乔叟“花与叶故事”的末页 / 88

初见额尔金石雕有感 / 92

咏大海 / 96

人生四季 / 100

雏菊之歌 / 104

致睡眠 / 108

"明亮的星！我祈求像你那般坚定" / 112

夜莺颂 / 116

致尼罗河 / 126

秋颂 / 130



## 第四卷 | 追忆似水年华 / 137

咏和平 / 138

给一位赠我以玫瑰的朋友 / 142

“阵阵寒风在林中徘徊” / 146

“快哉英伦，我感到由衷欣喜” / 150

静坐重读《里亚王》 / 154

致艾尔萨巨岩 / 158

写于本·尼维斯山巅 / 162

仙子之歌 / 166

幻想 / 170

“今夜我为何发笑？没有声音回答” / 180

# 第一卷

*The first volume*

给爱我的，我爱的人



# 致查特顿

## To Chatterton

O Chatterton, how very sad thy fate!  
Dear child of sorrow-son of misery!  
How soon the film of death obscured that eye,  
Whence genius wildly flashed, and high debate.  
How soon that voice, majestic and elate,  
Melted in dying murmurs! Oh, how nigh  
Was night to thy fair morning! Thou didst die  
A half-blown floweret which cold blasts amate.  
But this is past; thou art among the stars  
Of highest heaven; to the rolling spheres  
Thou sweetly singest; naught thy hymning mars,  
Above the ingrate world and human fears.  
On earth the good man base detraction bars  
From thy fair name and waters it with tears.

1814

## 致查特顿<sup>①</sup>



哦，查特顿，你的命运竟这样悲惨！  
你是忧患的宠儿，你是苦难的爱子！  
你的双眼很快蒙上了死亡的阴翳，  
那里刚刚闪过天才和智慧的火焰。  
雄浑高昂的歌声很快嬗变，  
没入了断章残篇！  
哦，夜这样逼近美丽的早晨！  
一阵寒风吹落尚未盛开的小花。  
这已成为过去，  
你在重霄之上，群星之间，  
对着旋转的天宇，  
甜美地歌颂；友善的歌声飞扬，  
超越了忘恩的尘世和人间的忧惧，  
世间有好心人爱你的名字，  
用泪水灌溉你身后的美誉。

### 【注释】

① 托马斯·查特顿（Thomas Chatterton，1752年-1770年）：英国诗歌史上最短命的诗人，被看作英国浪漫主义诗歌的先驱之一，年卒17岁。

真意忘言

*Meaning behind real*



“给我们翅膀，我们要飞翔。”这是法国诗人看过查特顿的故事之后的感叹。查特顿用十七载光阴写出了美妙的诗歌、精彩的戏剧与传奇，却因不堪忍受贫病的折磨而自杀。

诗歌是诗人的心声。查特顿的早逝，使得他的天赋诗才成为过眼云烟。优雅的歌声转瞬即逝，这样悲惨的命运，在济慈心中引起了强烈的共鸣。济慈出身卑微，亲人



接二连三逝去，前途何尝不是渺茫不测。世界如此冷清，死亡仿佛是逃避世俗约束唯一的解脱。

济慈对英国作家的命运作过如下之言：“英国人当中产生了世界上最好的作家，这里最重要的一个原因是：他们在世时受到英国社会的虐待，死后才被接纳培育；生前被踢进了社会的小胡同，死后却被供奉上了神殿。”他在说查特顿，同时亦是对自己命运的预言。

## 致拜伦

### To Lord Byron

Byron, how sweetly sad thy melody!  
Attuning still the soul to tenderness,  
As if soft Pity, with unusual stress,  
Had touched her plaintive lute, and thou, being by,  
Hadst caught the tones, nor suffered them to die.  
O'ershading sorrow doth not make thee less  
Delightful; thou thy griefs dost dress  
With a bright halo, shining beamily;  
As when a cloud a golden moon doth veil,  
Its sides are tinged with a resplendent glow,  
Through the dark robe oft amber rays prevail,  
And like fair veins in sable marble flow;  
Still warble, dying swan, still tell the tale,  
The enchanting tale, the tale of pleasing woe.

1814

